

Ministère de la Recherche Scientifique et
Technique

Mikanda Mi Mékaaà 1

(Contes en langue mékaaà)

raconteàs par
Mbeul Martin
Ze Saturnin

SIL
B.P. 1299 Yaoundé
République du Cameroun

1996

Langue : mékaaà, parlé dans le département du Haut
Nyong, Province de l'Est.

Traduction du titre : histoires 1

Première édition, 1983: 300 exemplaires
Deuxième édition, 1996: 300 exemplaires
Illustrations : MBANJI BAWE Ernest

© 1989, SIL

Avant Propos

Ce recueil de contes en langue Mékaaà s'adresse aux Mékaaà qui veulent essayer de lire leur propre langue. La langue mékaaà est parlée dans le département du Haut-Nyong, dans la province de l'Est

Ces contes qui sont bien connus dans le milieu ont été recueillis et rédigés par MM. ZE Saturnin et MBEUL Martin en collaboration avec Mr Daniel HEATH. La traduction en français a été faite par MEKE Blaise; elle est plus littérale que libre, pour montrer les structures de la langue mékaaà. La deuxième édition a été révisée par ANKANDA ESSOLA Boniface .

L'alphabet employé pour le Mékaaà est conforme aux principes élaborés pour toutes les langues camerounaises. Cet alphabet se trouve à la page suivante.

Alphabet Mékaaà

a	baê	<i>mariage</i>	n	na	<i>laè</i>
b	biùmbiù	<i>prix</i>	ny	nyaê	<i>ongle</i>
c	ci	<i>dire</i>	ñ	laêñ	<i>histoire</i>
d	déànd	<i>village</i>	o	lafoê	<i>impot, taxe</i>
e	faàme	<i>vrai, pur</i>	p	mpal	<i>aigle</i>
á	bámb	<i>s'inquieàter</i>	s	saàs	<i>jeune fille</i>
é	pém	<i>feuilles de</i>	sh	shiù	<i>terre</i>
f	féàf	<i>papier</i>	t	taand	<i>parapluie</i>
g	kuguà	<i>soir</i>	u	juàs	<i>oeil</i>
h	ha	<i>vin fort</i>	ú	búd	<i>poitrine</i>
i	fi	<i>choisir</i>	v	vuàl	<i>mousse</i>
í	tíù	<i>quitter</i>	w	waàaà	<i>jumeau</i>
j	ji	<i>quoi</i>	y	yuêl	<i>vipeère</i>
k	kaêm	<i>singe</i>	z	zanz	<i>toêle</i>
l	laêm	<i>coeur</i>	zh	zhiùi	<i>piste</i>
m	maàn	<i>demain</i>			

les tons:

ton haut	à	maà	<i>demain</i>
ton haut-	ê	kaê	<i>singe</i>
ton bas-	â	déâl	<i>manger</i>
ton bas	pas	fi	<i>choisir</i>

Bii baà kuél

Bii nyé aà bé aluàlé igwaàmúàgéà. Nto,à mémpawoà máêsh mé aà dú zé né igwaàmúàgéà nyéàdlù. Nyaêñ mpawoà woàoàs, a bwiüüüg iñkwaànz shiü. Nyé né aluàlé néà: «jiüga koàoàmb ñkwaànz, wo baà luàlé mé micwoêl, jiüga koàoàmb wo luàlé mé kwoãoãã». Bii shiin luàlé.

Mpawoà nyoñguà ñkáêny, a kyey.

Nyuàl mpawoà nyiñgé woàoàs, a bwiüüüg iñkwaànz shiü. Nyé néà «Jiüga koàoàmb, wo luàlé mé zúêñ, jiüga koàoàmb, fa.» Bii ñwa, luàlé. Nyaêñ ñkáêny, coêã.

Mémpawoà máêsh méà aà dú ké né iñkwaànz ntúàni. Bii nji kúàlkúél, kuà laàs, dú cuwo nji miùsh, kuà laàs, kéà dú luàlé nji “kwoàñ kwoàñ kwoàñ.”

Ntoà, mémpawoà máêsh méà aà dú jii né:à «Séà kaàg mpu néà nyiüga aluêlé jiü waà ntúdáláê? Wo ké nyéàdlù, a dúà wo fumbal nji miùsh, kuà laàs.»

Ntoà, kuél, ja nyé aà gwaàg yiü, a muà jii néà: «Guàlúàgaà saà jiüse ntoà?»

Mémpawoà né náà néà «Haaw, bii ñkúél nyáà woà, wo táám leàsha né náà, a kuà bánsa. wo kaà woàoàs nyéàdlù, wo bwiüüüg nji iñkwaànz shiü. Nywoàã luàlé nji saà wo aàmé jii nyé yiü. Wo e ñkáêny, wo nyiñgé»

Kuél muàsé ci néà «Mboê, guàlúàgaà saà iü cuàgáà né ñkul bé ntoà. Máà, mé fwoà ké dúàg.» A muàsé zé ndaàag ñwa mekiúlà méséman. A muà ké woàoàs woà

bii. Nyé muà yíil mwé kwaàaàmŪúàd. A muà bwiùùg shiù. Nyé né bii né:à «Dúàga kíùù, wo luàlé mé micwoêl, dúàga, kwoãoãã, dúàga, zúêñ, dúàga. fa, dúàga, nyuàlúààgaà fa.»

Bii muà cuwo miùsh, dúàg kuêl. Nyé né:à «Wuêf, kuêl, bwoà aàmé bwéla luàlé mékíùù nda iñkwaanz wuà?»

Kuêl muà kaà ci né náà néà «Kaê jìù wo fwoà dúà ji ku àlaàs yìù?»

Bii muàsé zé laàs nécéà kuêl né fwoà ké shwaanzulé nyé.

Ncúñ baà nci

Ncúñ baà nci bwoà aà bé oshwéà. Bwoà dúà ji kúl ñnguàd, dúà néàméà saè isaà byoàñ shááñgii, dé idúew kúl ñnguàd. Duàlúàgaà jwoêw, nci muàsé zé ci né ncúñ néà: «Ye wey! Shwéé njul wa kuà mpu muud mé bul káãé mpéàdúàga shwéé yáà. Ntoà, mé jii né shwéé saàg ashwoléàshwolé, nyoñg mé kwey ñgwoàlúàgaà yáà, nyé oà mé bul káãé yáà.»

Ncúñ muà ndaàag magúlé. Nyé né nci né: «Zé mé kaà táàáàd fwoà ké shwaaw yáà?»

Nci muà bánsa néà : «Mé oà mé fwoà ké shwaaw. Wo kaà kwey mé, mpuàg néà wo oà mé bul káãé yáà.»

Ncúñ muàsé ci néà: «Kaàg fwoà ké shwaaw, mé lúàg wa.» Nci muà zé ké. Nyé kyey juguà né kyey kyey, a jeé daèñ ñkañÚúd, a lwaand, yaàg shiù yaàg gwoêw. Nyé muà ci néà: «Mboê! Ñkañ ga iù aàbuláà juwo, ncúñ nyé eà láál dúàg mé wa.» A coãê, a nyiñgé kyey né ndáá, ké woàòs mbal bíùùÚúd, a lwaand. Nyé néà: «Wa iù aàjéàlàà yáà néàméà.» A coãê, kyey né kyey kyey, a ké jeé mpéàdúàgaà méllùù, a yaàg shiù yaàg gwoêw. nyé néà: «Mboê! Wa iù aàjéàlàà yáà.» A coãê. A kyey né kyey kyey, kwey dúàni ñkañ né yiiù, yiùduàguà né yiùduàguà. Nyé néà: «Háãáã wa oà mé jéàla yáà.» A muàsé yaàg nywaà yaàg kááà, a kuà dúàg ncúñ.

I njuàl néà ja nyé aà táàáàd néà a ké shwaaw yiù, ncúñ nyé aà jeàel ké badúwo nyé kwoñÚúd.

Ja nci mé shiĩn yaàgúwa ntúàni yiù, a muàsé nyiùì ñkañ dǐù cuàu. A mpu néàméà kwambúlé jya, a fwoà ji néà saléê. A muàsé zé kiüiùm gwoêw gwoêw. nyé néà: «Ye ncúñ, zag soãê mé oàòòàw.»

Ncúñ muàsé ndaàag joàwulé nyé kwoñ'úd. Ncúñ né nci néà : «Mé oà ji wa áàga.»

Nci muà sheegya. Nyé néà : «OÀ wey, wo oà mé bul káãê coãê mé! Kaàg fwoà nyiñgé ké shwaaw, mé kéàg néàméà soãê wo.»

Ncúñ muàsé zé jeàel ké ñgá nci dǐù shwoàg, ké ñwa ikweêl nyiñgé zé badúwo nci jwaàaàl'úàd. Nci méà zé

táàáàd soãàlé ncúñ. A kyey juàgu né ndááà, a tag a nyiñgé toêw; soãê ncúñ néà ndááà, lwaand méñkañ, lwaand shiù mikwaagéà lwaand mimbai miü blüüÜd. A kuà dúàg ncúñ. A muà zé nyiñgé kyey néà ndááà tag. Nda nyé aà dúàg néà a waàl bul tag néà, a muà zé shigúla. A yaàg nywaà, a yaàg kááà, a zé táàáàd

joàwuàlé ncúñ. «Yeà ncúñ eàeàeà, yeà ncúñ eàeàeà!
zaàg mé méà tag oàòòàw.»

Ncúñ muàsé zé jeàel, zé toêw nyé shwoàg. Nyé né nci
néà, «Mé aàmé dúà bé woàdíù mébag díí».

Nci né nyé néà: «oãoã , mé méà mpu ja ga díù néà wo
oà méà buàl káãê mpéàdúàgàà shwéà».

Káãàlé ìù cuàgáà né fwoà byeèl.

Dé baà byoàñ

Buud obaà bwoà aà bé oshwéà : Ibli baà Yéààna. Bwoà aà dú kyey gwoñg joàñ ñguàd. Bwoà dú saà isaà byoàñ shááñgii. Ja iù woàoàs idúêw dliù yiù, Ibli ké woà Yéàna, Yéààna ñwa idúêw, béànaà bwoà dé. Bwoà kyey ké isáay'iùd. Ja bwoà méà nyiñgé yiù, Ibli mudaà yeà shiin jaàaàmb nyé byeà idúêw, a dé , kuà joêw Yéàna. A kaà néàméà gwaàg néà Yéààna ñgé zé, a ñwa idúêw, kéà shweel, a muà kéà jáánd nyé. Ibli né Yéààna néà: «Mwaàaàñg, mé ji wa, táà mpéàmaàn, mé afwoàýáà dé táám bé saà. Mudaà waêm shiügáà jaàaàmb.»

Ibli béàna Yéàna leàsha na mpumbáà dliù toàoàn. Yéàna nyiñgé Ibli kuà jil nyé shiù. A ñgéà báámé néà, ja bwoà eà ké ji shiù yiù, baan aà déàg yiù , iù eà baà coãê. Baàndaà baàndaà, Ibli muà jéàna né Yéàna: « Wo kéà mpwogáà, shwéà eà baà dúàgya mpéàmaàn.» Yéàna nywoãê, nyiñgé néàméà.

Dúàni jwoêw coãê. Mpéàmaàn mpéàmaàn, bwoà ké isáàyÚiùd. Bwoà kaà nyiñgé, mudaà mé Yéàna nywoãê jaàaàmb néàméà idúêw, Yéàna joêw Ibíi, Ibíi kéà dé.

Duàlúàgaà jwoêw dǐù, Yéànakwoà zé tǐi ké woà Ibíi, a kuà fwoà jaaw nyé néà nyé eà ké wuê. A ké ndaàag kwey Ibíi ñkuàs, Ibíi ñgéà dé idúêw. Ibíi ñwaà naà nyiñgé ñwa idúêw néà aà shweel. Buguà kuà naà bé, Yaàna méà woàoàs! o, wey! Wo dúà shiig mé néà mudaà woào nyé adáà yé wo idúêw? Ntúàni oà woà dúà saê mé yáà?

Yaàna muà ndaàag gwiid Ibíi néà Dé baà byoàñ béàdúga né obyòò.

Kuêl baà mpyéê

Kuêl baà mpyéê bwoà aà dú bé oshwéà. Báêsh bwoà aà dú ji juguà, bwoà kéà dú guàu ocuàduà, báêsh dúà dé. Bwoà muà dúà ji néà ji ji ji. Dúàni jwoêw, dǐù, bwoà muà ké ñgé kyey juguà né juguà, ké kwey shug lúà nyaàaàg.

Kuêl né mpyéê néà: «Shwéà mé baà dúà zéà dé nywaàaàg ga.»

Mpyéê néà : «Haaw.»

Dúàni jwoêw dǐù, bwoà muà zé tǐi néà bwoà kéà dé nywaàaàg. Ja bwoà méà woàoàs yǐù, Kuêl né Mpyéê né: Mé oà méà fwoà ké gwoêw. Wo eà ka dú cweàeàg shwéà waà shiù. Kuêl muà zé baàd nywaàaàg dǐù gwoêw. Nyé né Mpyéê néà : «Nywaàaàg táám kud wo luàu dǐù, wo kuà kiùm. Amúàdǐù nywaàaàg nyé eà baà gwaàg neà ndááà a zé bii shwéê.»

Kuêl muà ka zé shugal inywaàaàg néà shugal shugal. Jiùni nywaàaàg muà zéà kédúwa Mpyéê luàu'd Mpyéê muà shwal saê shuuu nda Kuêl.

Kuêl muà shulé shiù. Béana Mpyéê shiïn dé inywaàaàg néà ndááà, bwoà muà ké kwaàaàdéà.

Amúàdíù nywaàaàg aà ka zé woàoàs, zéà kwey néà bwoà méà shiïn dé nyé inywaàaàg. A muà zéà ji luàndúalé : «zéà méà shiïn dé mé nywaàaàg eàeàeàeàeà ? zéà méà shiïn dé mé nywaàaàg eàeàeàeàeà?» Kuà né muud méà maàgúlé.

Mpyéê baà Kuêl bwoà muà nyinàgé kwo tli ké shug lúà nywaàaàg dí. Mpyéê muà zé baàd, a shugal inywaàaàg néà ndááà, jìuni iù méà zé kud Kuêl luàuà'd. A shwal saè nji shuu, a kuà kiùim.

Jiùni ja, Kuêl né Mpyéê néà : «Kaàg shulé, mé oà méà nyiñgé zé baàd.» Mpyéê muà ndaàag shulé shiù. Kuêl muà ka baàd. A muà zé shugal inywaàaàg. Guàlúàgaà muà zé kud Mpyéê luàuà'd. Mpyéê muà zé ji kiùimúalé: Kpaàñ kpaàñ kpaàñ.

Amúàdíù nywaàaàg nyé aà ka zé gwaàaàg, a muà zé tli kúalé. Nyé néà : Buud bwoà zéà dú juàwo mé nywaàaàg waà, bwé oàga.

Kuêl nyé aà ka gwaàg ntoà, a muà kud shiù, nyiù ndaàag mpwaàndéà'd. Mpyéê nyá muà lúàg na, a ñgéà kiùim. Muud nywaàaàg muà zéà bii nyé, ké né náà kwaàaàdéà. Gwé oà Mpyéê nyé aà zé bweàen kwaàaàdéà, Kuêl nywoãê ji juguà yìù.

Traduction française

La chouette et la tortue

La chouette était forgeron, alors tous les animaux amenaient des métaux chez elle. Chaque animal arrivait et posait ses fers par terre. Il disait: Avec cette quantité de fer, tu me forgeras des flèches, avec cette autre des lances. Puis, la chouette forgeait, l'animal portait son objet et s'en allait.

Un autre animal s'emmenait et posait des fers par terre. Et il disait: de cette quantité, tu me fabriqueras une hache, de cette autre une machette. La chouette prenait et forgeait, l'animal ramassait et s'en allait. Tous les animaux s'emmenaient ainsi avec les fers. La chouette demeurait silencieuse. Elle ne faisait que tourner les yeux, sans parler, en forgeant seulement: kwon kwon kwon.

Ainsi, tous les animaux disaient: nous n'arrivons pas à comprendre ce forgeron-ci. Tu vas chez lui, il te tourne seulement les yeux, sans parler!

Alors, la tortue s'enquit: Se passe-t-il quelque chose comme-ça?

Les animaux lui répondirent, oo, l'interdiction de la chouette, c'est que même si tu lui adresses la parole, elle ne répond pas. Si tu arrives chez elle, tu poses seulement les fers par terre. Quant à elle, elle ne forge que ce que tu lui as demandé de forger. Toi, tu ramasses et tu rentres.

La tortue reprit: Une chose ne peut être ainsi. Moi, je vais d'abord voir. Puis, la tortue prit six oeufs. Elle arriva chez la chouette. Elle enleva les oeufs du sac. Elle les posa par terre. Elle dit à la chouette: de cet oeuf tu me forgeras des flèches; de cet autre, une lance; de celui-ci une hache, du suivant une machette, de celui-là une autre machette.

Puis, la chouette tourna les yeux et regarda la tortue.

Elle dit: wuf! Tortue, a-t-on jamais forgé des oeufs comme des fers?

La tortue lui répondit: Pourquoi alors restais-tu muette?

Ainsi, la chouette parla parce que la tortue l'eut prise au dépourvu.

La mouche et le gorille

La mouche et le gorille étaient amis. Il vivaient dans un même lieu et réalisaient leurs projets ensemble et mangeaient ensemble. Un jour, le gorille dit à la mouche: mon amie, depuis que nous restons ensemble, nous ne savons qui d'entre nous est le plus sage. J'aimerais que nous procédions au jeu de cache-cache. Celui qui trouvera l'autre sera le plus sage.

La mouche accepta donc. Elle répondit au gorille: Qui ira se cacher le premier?

Le gorille reprit: C'est moi qui irai d'abord me cacher, si tu me trouves sache que c'est toi qui es le plus sage.

La mouche dit au gorille: Va alors te cacher, moi, je reste ici. Le gorille s'en alla à travers la brousse. Il

marcha longtemps. Il arriva près d'une touffe d'herbes, lorgna, regardant en bas et en haut. Il se dit: Non, cette touffe n'est pas très épaisse, la mouche pourrait vite me repérer ici. Il passa, marcha longtemps, trouva un profond trou et lorgna. Il dit: Cet endroit n'est pas mieux non plus. Il passa, marcha longtemps et parvint sous les arbres. Il lorgna, regardant en bas et en haut. Il se dit, cet endroit n'est pas convenable. Il passa, marcha longtemps et trouva une épaisse touffe d'herbes obscure. Il dit: Enfin! C'est ici l'endroit convenable. Il regarda fixement vers le nord et le sud et ne vit pas la mouche. Alors même que, lorsqu'il avait pris la décision d'aller se cacher, la mouche s'était posé sur son dos (celui du gorille bien sur). Quand le gorille finit de lorgner ainsi, il entra dans la touffe d'herbes. Il ménageait bien sa position et se tint coi. Puis, il cria très fort disant: Mouche! viens me chercher! Alors, la mouche lui répondit de son dos. Elle dit au gorille: je suis ici. Le gorille sursauta (de panique). Il dit: mon amie, tu es plus sage que moi. Va maintenant te cacher; je vais aussi te chercher. La mouche s'envola droit vers le gorille (pour aller tourner), puis revint se poser sur sa nuque (celle du gorille). Alors, le gorille commença à chercher la mouche, marchant longuement à travers la brousse, s'arrêtant, recommençant, lorgnant les touffes d'herbes, lorgnant sous les troncs d'arbres morts, lorgnant les trous profonds. Il ne vit pas la mouche. Il marcha encore jusqu'à épuisement. Comme il s'aperçut qu'il était déjà assez fatigué, il s'arrêta. Il regarda vers le haut, vers le bas, commença à appeler la mouche: O mouche! O mouche! Viens, je suis fatigué. La mouche s'envola et vint se placer devant lui. Elle dit au gorille: j'étais perchée sur tes épaules. Le gorille lui dit: oh, je sais cette fois-ci que c'est toi le plus sage d'entre nous deux. On n'est pas automatiquement sage pour être né le premier.

Le mangeur et ses habitudes (L'avare et ses habitudes)

Deux hommes étaient amis: l'avare (Ibé) et le généreux (Yana). Ibé et Yana se promenaient ensemble. Ils réalisaient leurs projets ensemble. Quand venait le moment de manger, Ibé allait toujours chez Yana. Yana prenait la nourriture, ils la mangeaient tous ensemble. Ils partaient au travail. Quand ils s'en retournaient, la femme d'Ibé lui préparait sa nourriture. Il n'appelait pas Yana. Quand il sentait venir Yana, il prenait la nourriture, allait la cacher et venait l'accueillir. Ibé disait à Yana: Mon ami, je suis là, depuis le matin, je n'ai pas encore mangé. Ma femme n'a rien préparé. Ils s'entretenaient là devant la porte. Yana rentrait sans que Ibé le fît asseoir. Il s'inquiétait du fait que s'ils allaient s'asseoir, le moment de manger allait passer. Finalement, il lui disait au revoir: Va en paix,

nous allons nous revoir. Et puis, Yana rentrait chez lui.

Ce jour là passait. De grand matin, ils partaient au travail. Quand ils rentraient, la femme de Yana préparait la nourriture. Yana appelait Ibé, Ibé allait manger.

Un jour, Yana s'en alla dans la maison de Ibé. Il n'avait pas avisé Ibé qu'il irait chez lui. Il surprit Ibé en train de manger. Ibé voulait encore prendre la nourriture pour aller la cacher. Mais, il n'y avait plus le temps, Yana était déjà arrivé: Oh! mon ami! N'est-ce pas tu me trompes souvent que ta femme ne te donne pas à manger? C'est ainsi que tu me roules? Alors Yana surnommait Ibé: Mangeur de la part des autres mélangée à la sienne.

La tortue et le chien

La tortue et le chien étaient amis. Ils habitaient tous les deux en brousse; ils tuaient des animaux et les mangeaient tous ensemble. Il vécurent ainsi pendant de longues années. Un jour, ils allaient se promener à travers la brousse et trouvèrent un manguier.

La tortue dit au chien: Nous viendrons toujours sucer de ces mangues-ci.

Le chien répondit: Oui!

Un autre jour, ils partirent sucer ces mangues. Quand ils y arrivèrent, la tortue dit au chien: C'est moi qui grimpe d'abord. Toi, tu nous ramasses les mangues par terre. Alors la tortue grimpa sur le manguier. Elle avertit le chien: Même si une mangue tombe sur ta tête, ne crie pas, le propriétaire risque d'entendre et de venir nous arrêter.

La tortue fit alors tomber des mangues en grande quantité pendant longtemps. Une mangue atterrit sur le crâne du chien. Le chien fit seulement "shuu" comme une tortue.

La tortue descendit du manguier. Le chien et la tortue sucèrent les mangues et retournèrent au village.

Lorsque le propriétaire du manguier vint, il constata que les mangues avaient été volées. Il se mit à la recherche: Qui a sucé mes mangues? Qui a sucé mes mangues? Personne ne l'avouait.

Le chien et la tortue se rendirent encore sous le manguier. Le chien grimpa. Il fit tomber beaucoup de mangues, puis une mangue prit la tortue à la tête. La tortue fit simplement shuuu, sans crier.

Une fois encore, la tortue dit au chien: Descends alors, c'est moi qui vais encore monter. Le chien descendit (du manguier). La tortue monta alors. Elle fit tomber les mangues. Une mangue tomba sur la tête du chien. Le chien cria: kpan! kpan! kpan!

Le propriétaire du manguier entendit alors, il se mit à courir. Il disait: voilà les gens qui viennent toujours sucer mes mangues!

Dès que la tortue entendit cela, elle se laissa parachuter et entra dans les herbes. Quant au chien, il resta là à crier. Le propriétaire du manguier l'attrappa et l'emmena au village.

C'est ainsi que le chien vint demeurer au village et la tortue, elle, resta dans la forêt.